

keiper lyrik
Band 25



www.editionkeiper.at

© edition keiper, Graz 2021
keiper lyrik nr. 25
Herausgeber: Helwig Brunner
1. Auflage September 2021
Cover: Helwig Brunner, Max Werschitz
Layout und Satz: textzentrum graz
Druck: Totem
ISBN 978-3-903322-34-9

Die Arbeit an dieser Publikation wurde durch Gewährung eines Arbeitsstipendiums der Stadt Wien gefördert.

Wir danken dem Maro Verlag für die freundliche Abdruckgenehmigung der katalanischen Gedichte.

© an den katalanischen Originaltexten: Montserrat Sans
(Estate of Miquel Martí i Pol)

Manon Bauer

cap al silenci

variationen über katalanische themen
des dichters miquel martí i pol

Herausgegeben von
Helwig Brunner

 Bundesministerium
Kunst, Kultur,
öffentlicher Dienst und Sport

 Das Land
Steiermark
→ Kultur, Europa, Sport

GRAZ

1 : poema endins im gefieder

thema

No esperis cap senyal enllà dels vidres.

La quietud dels arbres i aquest vol
intermitent de la garsa, no són
presagis de cap fosca meravella.

Tot el que busques és dins de la cambra,
dins mateix del poema.

variation 1

Erwarte kein zeichen jenseits der glasscheibe.

Die ruhe der bäume und dieser flug
der aufleuchtende, der elster, sind kein
vorzeichen irgendeines dunklen wunders.

Alles, was du suchst, ist im inneren des zimmers,
im innern des gedichtes selbst.

variation 2

ich warte aber.
vor der großen scheibe.
warte, bis sie springt.
wenn ich drauflüge.
soll das doch die elster.

variation 3

die elster, das gläserne rätsel.
lässt ihre federn fallen.
nur so kann sie fliegen.
die künstlerin. die finsternen vorzeichen.

ich warte und glaube daran.
bloß, weil ich sie aus meinem zimmerfenster sehen
kann.
kurz.
vorüber.

variation 4

die elster gehört zur familie der rabenvögel.
man nennt sie auch alster, atzel, hatzel, ägerste, algarte,
agelhetsch, agerist, schalaster, schalester, scholaster,
schulaster, schöluster, schagaster, agalstra, aglaster,
agelaster, agerluster, argelister, heste, heister, egester,
hutsche, kekersch, krückelster, hetz, hetze, häster,
gartenkrähe, diebsch, gackerhätzel oder
tratschkatel.

die christen sagen, die elster sei böse, weil sie als
einziger vogel bei der kreuzigung jesu keine
trauergesänge angestimmt habe.

das gehirn der elster zählt zu den höchstentwickelten
unter den singvögeln.

die elster hat ein ausgeprägtes und komplexes
sozialverhalten und lebt in lebenslanger monogamie.

sie ist schwarz und weiß.

sie hat gar keine vorliebe für glänzende objekte.

variation 5

graphemisch hinter dickem glas geschichtet
dumpf hinter der linse zusammen geschrumpft
auf einen punkt

der punkt der stille flug der aglaster in den ästen
hängen geblieben
die sich durch das glas ädern

variation 6

hinter dem fenster
fliegt alles vorbei was nichts
zu bedeuten hat

gedankenvögel mausern
federn in der windstille

variation 7

die mimik des gedichtes
seine blicke und das durchgepulste wasser
sind nur
und zwar ausschließlich
nur auf dem blatt

hingegen:

variation 8

seine töne

schrei in alsteraugen

oder:

umgekehrt

variation 11

was, wenn ich in der unordnung des zimmers

was, wenn ich die glasglocke

was, wenn die elster

was wenn da keine

wenn da kein

gar kein

ist dann

auch nicht

keine

2 : tot el que sobra ist wandelnder sand

thema

Cap gest sobrer. Tot mesurat i breu.

L'ordre perfà la solitud extrema

i converteix el joc en profecia.

Cap gest sobrer, i el lent fluir dels mots
que no transmuta en pols aquest silenci.

variation 1

worauf bin ich reduziert
wenn meine gesten so klein sind
dass nicht einmal mehr ein wort
dass nicht einmal mehr ein staub
dass nicht einmal mehr ein puls
darin

variation 2

sparsamstes aller möglichen
nennt es orpheus
wer grenzt noch
an worte wie bäche
vom körper umfängen
schweigen die gesten
wie in wasser :
klar .
unverständlich .

variation 3

kein atem kein echo letzter
bewegung geht durch deine
unbetretbarkeit verletztter
irrealer gärten wo steine

wachsen raue namen ins graue (selbst)
bäume die nicht mehr steigen stehen
minuten in einsilbigkeit schauen (geträumtes)
durch einen himmel unter der hand zu gehen

konnten wir nicht wissen pulsieren (schreiben)
als reste durch eine stille zurückgerufen
und voraus geschrieen frieren (wir)
fest am mondstaub auf allen stufen

die uns eingepägt sind die räume schon geraubt
der schall verschluckt das licht (zurück)
in den schatten der den ohren vertraut
die nacht vergeben ins nichts (ins)

variation 4

ausufern
gibt es nicht mehr
ufer gibt es nicht mehr
befehle beenden
das alleinsein

variation 5

Keine geste zu viel. Alles bemessen und knapp.
Die ordnung vollendet die extreme einsamkeit
und verwandelt das spiel in prophezeiung.
Keine geste zu viel, und das langsame fließen der worte,
das diese stille nicht in staub verwandelt.

variation 6

kleine gedanken
kleine gebärden
kleine geräusche
eins nach dem anderen
aufgefädelt
ergeben mit der zeit
eine zukunft
wenn aber keine bewegung mehr übrig bleibt

variation 7

keine bewegung bleibt.
alles kurz und klein.
wäre ein befehl das ende der einsamkeit.
befehle enden.
gebärden enden.
ordnungen enden.
spiele enden.
puls

varitaion 8

keine geste mehr
vermessen geschichtet
gespielte
grenzen
sprachen:
keine geste
aus nichts
fließen
und keine stille
zu staub

variation 9

grenzzug
wo worte fließen
wo stummheit zu staub
wird auf kleinen stummen gesten

langsam
wie worte fließen
wie stillen zu stimmen
formen spiele die zungen

kleinheit
wenn worte fließen
wenn ein puls im schweigen zu schlagen
beginnt in der muskulatur

ein nerv schließt sich
weil worte
aber das
stocken

3 : entre cap i coll eine glas innen wand

***thema* : COLL DE LA BOTELLA**

La immensitat com un estar en les coses
que no demana cap contrapartida.
Potser des d'ara comptar els anys serà
pensar la fondalada i les muntanyes
amb un vent discretíssim que esbaldia
migranyes i temors, i feia encara
més intens i més pròxim el silenci.

variation 1 : VERENGUNG

das ohr weitet sich
nach innen und
rieselt auf
glas hin
durch

eine riesenhafte glätte
eine schärfe

variation 2 : DER HALS DER FLASCHE

da steht einer
mit dreißig
bis zum hals
in einer flasche
auf dem kopf

nein

da steht ein hals
mit dreißig köpfen
in einer flasche
im tiefsten gebirge

nein

da steht eine flasche
mit dreißig hälsen
zerrissener berg
in meinem kopf

Kurzbiografie

Manon Bauer, geb. 1987 in Wien, lebt in Niederösterreich. Studierte Romanistik (mit besonderem Schwerpunkt auf Französisch und Katalanisch) und Violoncello. Freie Mitarbeiterin in einem Figuren- und Puppentheater in Mödling, Cellopädagogin, freie Kammermusikerin und Lyrikerin. Macht zurzeit eine Ausbildung zur Kunsttherapeutin. Enger Austausch mit anderen Kunstsparten wie in dem Projekt *Spiel.Klang.Dicht*, gemeinsam mit der Komponistin Diana Hannappi, oder der Inszenierung des Gedichtkomplexes *sonetz* auf Papier, gemeinsam mit Jasmin Redl. Veröffentlichung von Gedichten und Kurzprosa in Literaturzeitschriften (u. a. Lichtungen) und Anthologien (u. a. der edition art science).

Danksagung

ich möchte mich bedanken bei jedem wort und jedem blick

voll neigung tief im innern bei semier insayif für das vielfältige sch/rei(b)en, verschwinden und erscheinen

bei julia costa für das wortsuchen am drahtseil aus dem nichts ins nichts über dem endlosen

in unausweichlicher liebe bei barbara kuhness für die lust am entwenden von tiefzeit und sprachen, in mir, von dort, zu mir, in mich, zurück

bei carles batlle i enrich für seine begeisterung und die gespräche über die sprachlichen feinheiten des katalanischen

bei udo kawasser für das zuhilfeeilen in kontaktfragen mit der fundació miquel martí i pol

bei der fundació miquel martí i pol

Inhaltsverzeichnis

1 : poema endins im gefieder	5
2 : tot el que sobra ist wandelnder sand	17
3 : entre cap i coll eine glas innen wand	27
4 : so de fons so fallende lider	44
5 : im hohl spiegel escolta'm	64
6 : die helix spricht nicht dellà i enllà	76
7 : cap ull sieht was ich sah	90
8 : cap full am wort stamm	101
9 : wo binsen brücken són son som sòl	114
10 : a l'abast wo immer wir hin reichen	125
11 : wollen wir wenden que comenci	138
12 : el no-ser em cobreix voll neigung voll	148
13 : licht torna tornem grenzen weichen	157
14 : der mond stille cap al silenci	163
Quellenangaben	173
Nachwort	175
Kurzbiografie	178
Danksagung	179

Bisher in der Reihe *keiper Lyrik* erschienen:

keiper Lyrik Band 1

**weil du die welt bist.
neue liebesgedichte**

Helwig Brunner et al. (Hg.)

keiper Lyrik Band 2

**Die Sicht der Dinge.
Rätselgedichte**

Helwig Brunner

keiper Lyrik Band 3

Frau Röntgens Hand

Michael Hillen

keiper Lyrik Band 4

flug (spuren)

Sophie Reyer

keiper Lyrik Band 5

kleine kubanische grammatik

Udo Kawasser keiper

Lyrik Band 6

hier außer mir

Gertrude Maria Grossegger

keiper Lyrik Band 7

gleich welches / gleich wie

Friederike Schwab

keiper Lyrik Band 8

noctarium

Marcus Pöttler

keiper Lyrik Band 9

G'schnipf für Zieglers Ziegen

Ute Eckenfelder

keiper Lyrik Band 10

Unten am Fluss

Wolfgang Pollanz

keiper Lyrik Band 11

Das Innenfutter der Wörter

Monika Zobel

keiper Lyrik Band 12

landpartiestorno

Sonja Harter

keiper Lyrik Band 13

Wasser im Gespräch

Petra Ganglbauer

keiper Lyrik Band 14

Oder so

Ingeborg Görler

keiper Lyrik Band 15

**Gedichte zwischen Uhr und
Bett**

Mario Hladicz

keiper Lyrik Band 16

Erzähl mir vom Mistral

Reinhard Lechner

keiper Lyrik Band 17

der Rede wert

Christoph Janacs

keiper Lyrik Band 18

über Wort und warte

Barbara Rauchenberger

keiper Lyrik Band 19

boring river notes

Stefan Schmitzer

keiper Lyrik Band 20

Atemraub

Kirstin Schwab

keiper Lyrik Band 21

wir gehen

Sandra Hubinger

keiper Lyrik Band 22

Larven und Vögel

Joachim Gunter Hammer

keiper Lyrik Band 23

Nicht noch mal Legenden

Timo Brandt

keiper Lyrik Band 24

**weil es keinen grund gibt
für grund**

Axel Görlach

